

К. Чуковскі



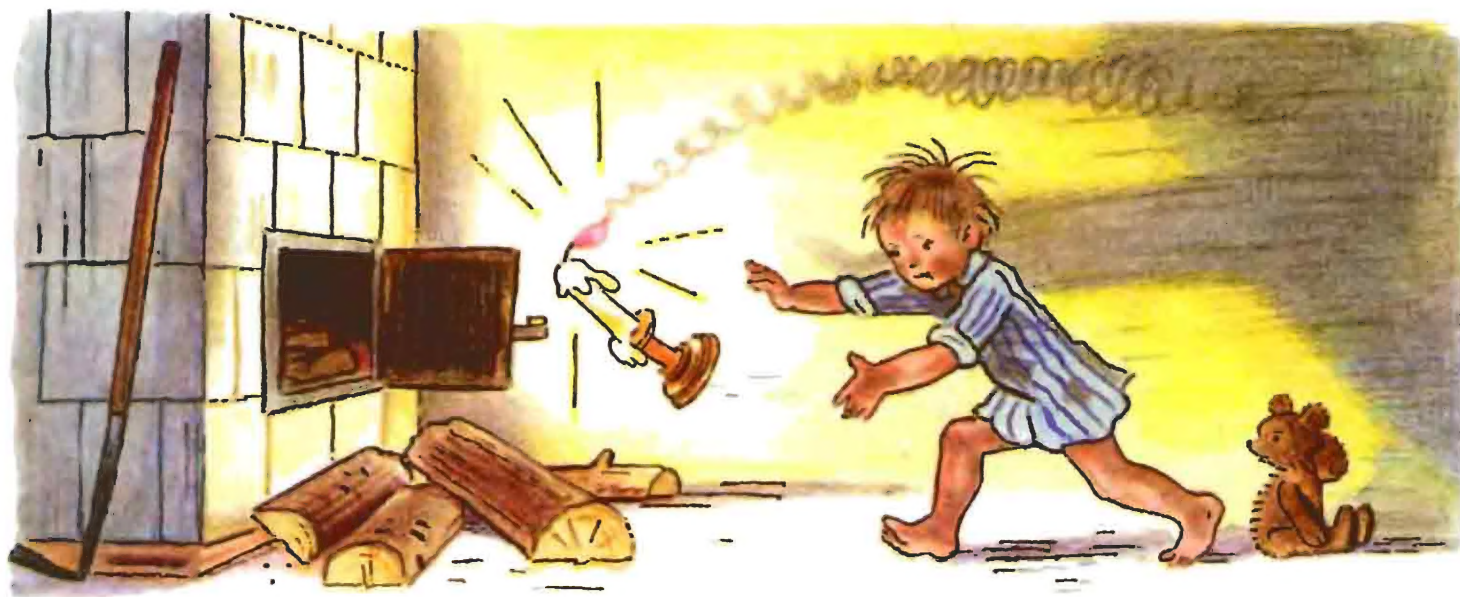
Малюнкi Ул. Іуцеева

пераклад Алена Церашкова

by Urus Nuby



*Раз прачнуйся я у ложку,
 Думаў наваляцца трошкі,
 Ды падушка — на падлогу,
 З ёю коўдра у дарогу,
 Пасцілка ляціць пад столь -
 Што за жартачкі са мной?*



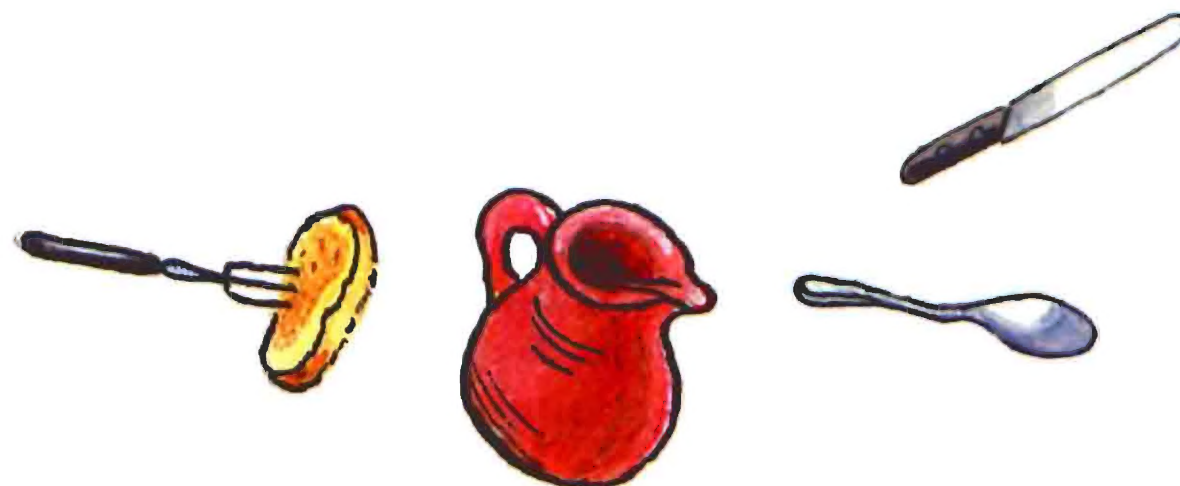
Я за свечку — свечка ў печ!
Я за кніжку — тая прэч,
Скок ды скок — у куток!

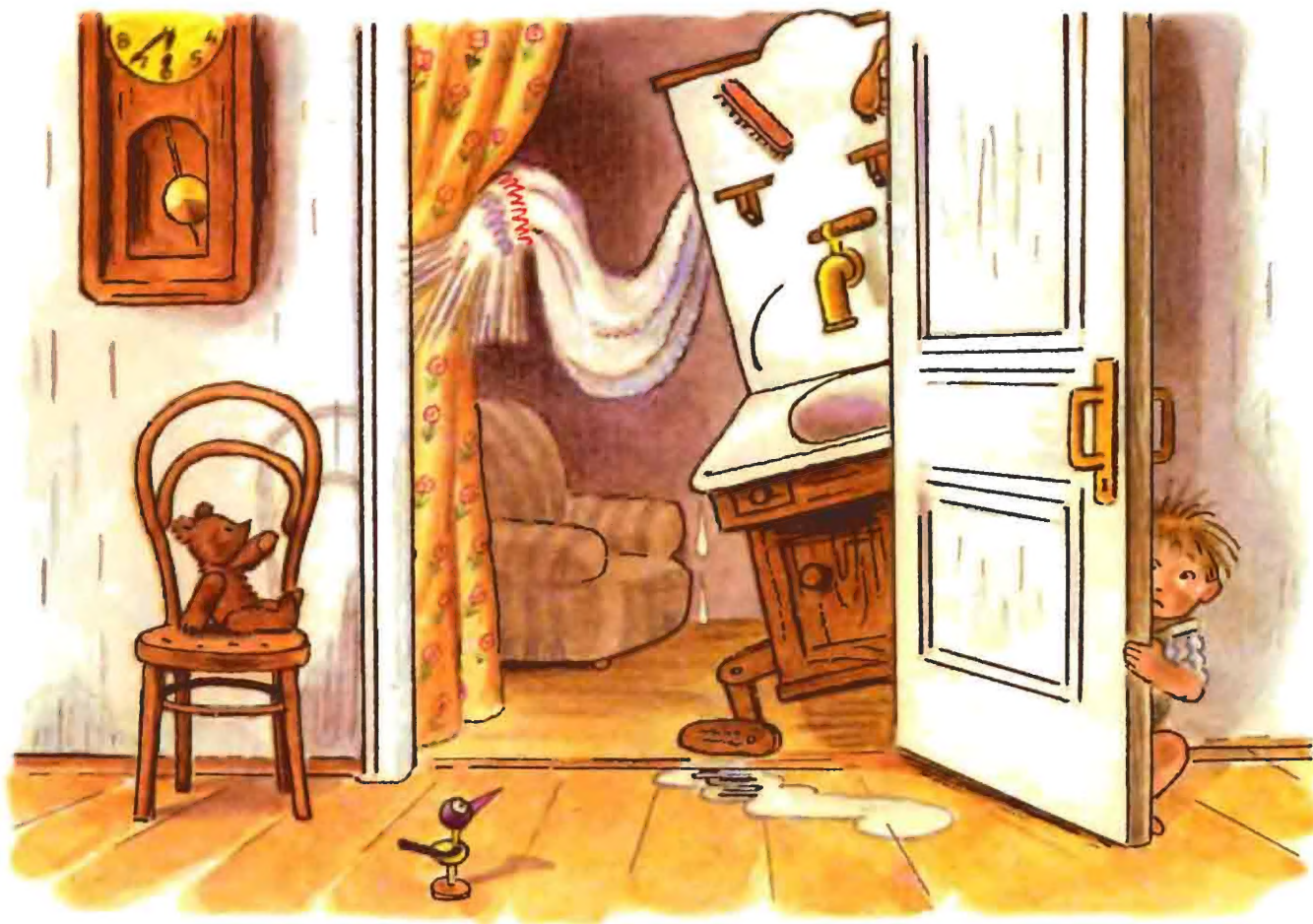


Я хачу напіць гарбаты.
Дзе мой самавар пузаты?
Падбягаю — але ж не!
Прэч збягае ад мяне!

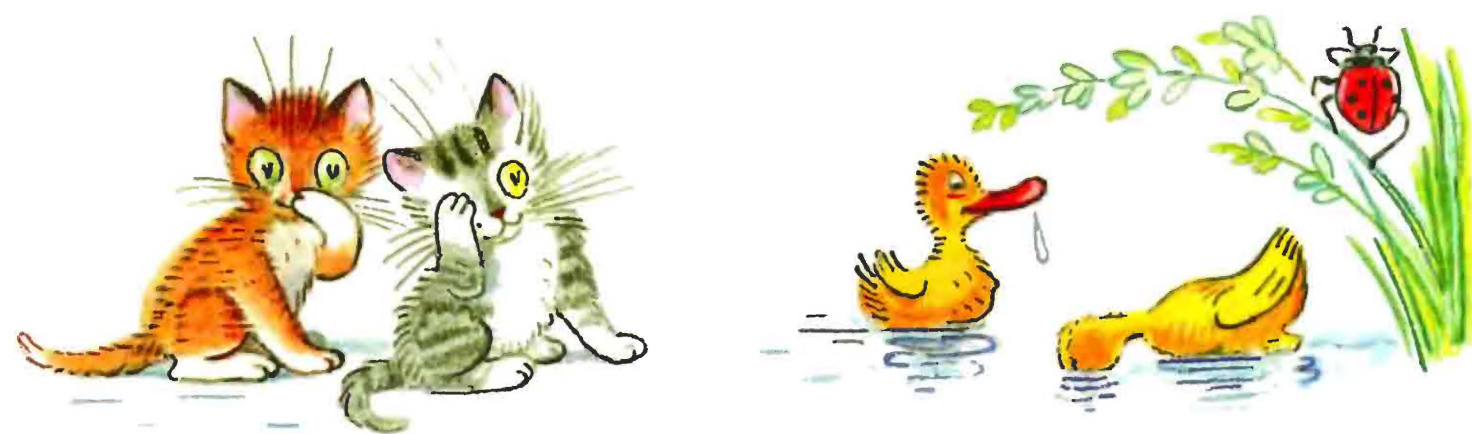


Што ж такое адбылося?
І чаму усё наўкола
Пераблыталася проста,
Закруцілася, нібы кола?
Нагавіцы з рукавіцамі
Паляцелі за нажніцамі.
А нажніцы — за паліцаю,
А паліца — за катом!
Ўсё нясецца, ўсё нясецца,
Мне у рукі не даецца!
Перавернуць увесь дом!





Рантам, сам у пене мильнай
 Ды з кульгаваю нагой,
 Леze з ваннай рукамыйнік
 Ды ківае галавой:
 "Ах ты, брудны, ты, мурзаты!
 Як нямыты падсвінак!
 А нячэсаны, калматы!
 Нельга, нельга, нельга так!
 У цябе на шыі — вакса,
 У цябе пад носам — клякса,
 На руках такія кіпці,
 Ажно збеглі рукавіцы!



Ўбачыўшы такія пяты,
 Боты проста зніклі з хаты!
 Нават боты, нават боты
 Напужаліся брудноты!

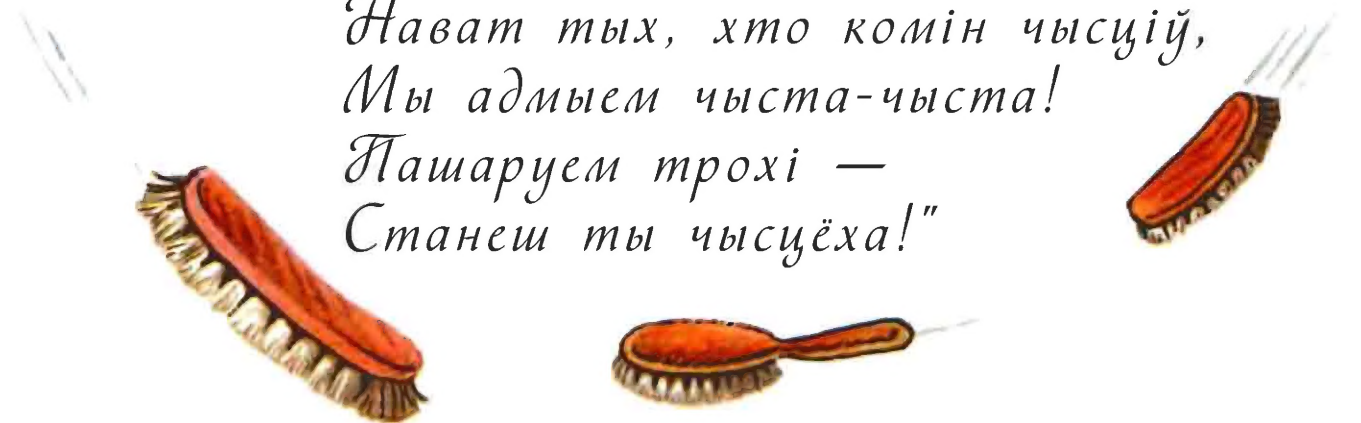
Кожны зранку падымаецца
 Ды адразу ж умываецца!
 Хто ў рацэ, а хто — ў расе.
 Зранку мыюцца усе:
 Звераняты, птушкі, людзі...
 Ты адзін увесь у брудзе!
 Ад цябе усе збягаюць,
 Стаць і побач не жадаюць!





Я кірую цэлым войскам
Рукамынікаў, кайшоў,
Шчотак ды мачалак розных,
Паласатых ручнікоў!
Варта клікнуць мне жаўнераў,
Варта толькі загадаць -
Той жа момант у кватэру
Рукамынікі ўляцяць!
Стануць тупаць ды скакаць,
У ваду цябе макаць!
Галасі не галасі -
Тут ты рады не дасі!

Бразнуў ён у медны таз
Ды зарой: "Карабарас!"
І адразу цёткі-шчоткі
Затрашчалі, бы трашчоткі,
Сталі церці мяне:
"Будзеш мыца ці не?
Нават тых, хто комін чысціў,
Мы адмыем чыста-чыста!
Пашаруем трохі —
Станеш ты чысцёха!"



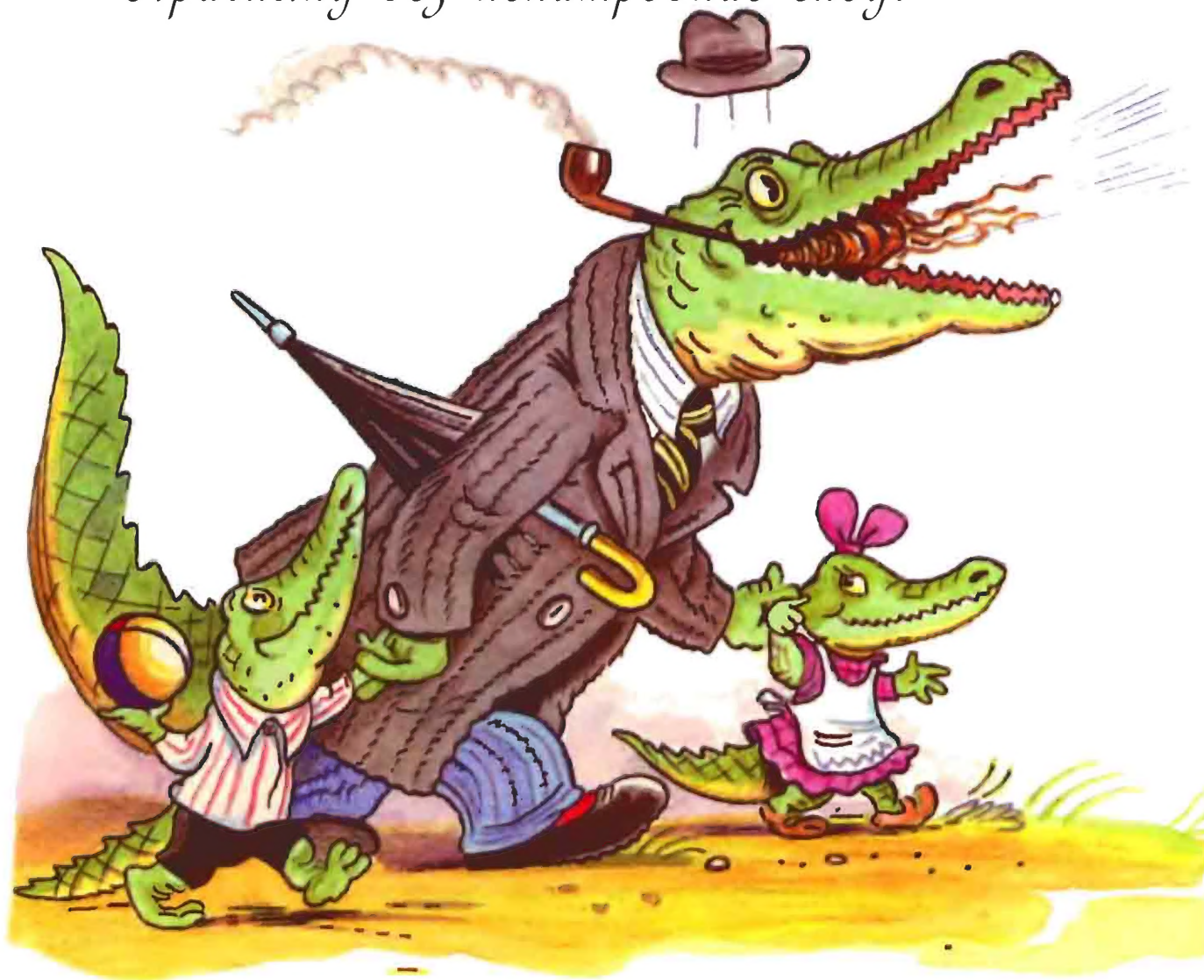


Тут падскочыла і мыла,
Стала мыліць валасы.
Так у воку зашчаміла -
Быццам джэгулі дзве асы!

Ад мачалкі звар'яцелай
Я ляцеў, ляцеў, ляцеў...
Праз дарогу, па кустах,
Па завулках, па дварах,
Перабеі цераз гарод,
Пераскочыў цераз плот...
А яна за мной імчыцца
Ды грызе, нібы вайчыца!



Кракадзіл, з маіх сяброў,
 З дзецьмі па алее йшоў.
 Толькі здзіўлена раўнуў
 І мачалку кайтануў!
 Нібы кайку, нібы кайку,
 Нібы кайку, кайтануў!
 Ну, а потым зарычэў на мяне,
 Так злосна закрычэў на мяне!
 "Ну-ка, прэч, ідзі дамоў!" — кажа мне.
 "З мылам твар ды рукі мой!" — кажа мне.
 "А сустрэну непамытага зноў -
 Праглыну без непатрэбнае слоў!"



Прыпусціў я, як ніколі не бег!
 Дома хуценька у ванну забег,
 Мылам, мылам, мылам, мылам
 Твар ды шыю мый бясконца!
 Змый і ваксу, і чарнілы -
 Аж заззяў нібыта сонца!



Падляцелі нагавіцы,
Папрасілі: "Апраніце!"

Шут і дранікі ў смятане
Просяцца у роцік самі,

Разам і сшыткі ды алоўкі
У партфель палезлі лоўка!



Сам Вялікі Рукамыйнік,
Мыйных Сродкаў Кірайнік,
Як мяне агледзеў пільна,
Падарыў мне свой ручнік.
Ён мяне пацалаваў,
Ён мяне павіншаваў:

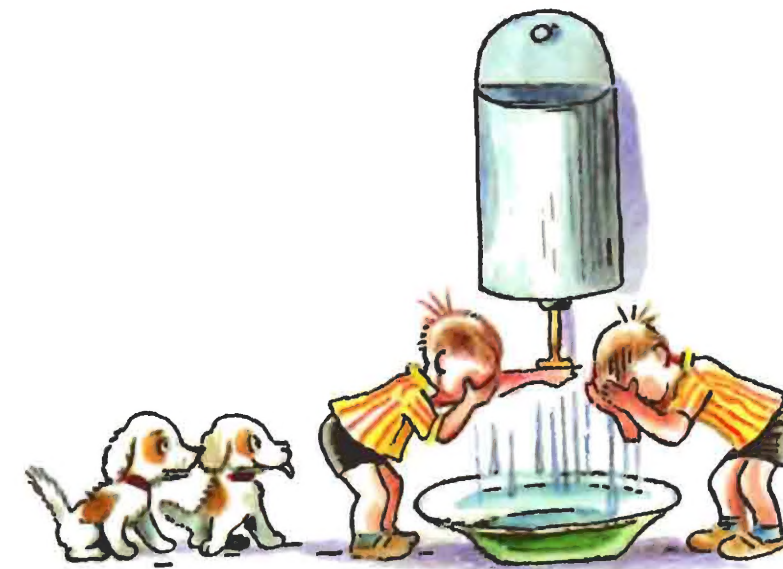


"Вось такім цябе люблю я!
Вось такім цябе хвалю я!
Бруд нарэшце ты адмыў,
Мне, старому, дагадзіў!"

Трэба мыцца ды купацца!
Дружна скажам хорам:
Тым, хто брудны ды нямыты -
Сорам, сорам, сорам!

Вітаем мыла духмянае
Ды ручнікі ільняныя!
Вітаем зубную пасту,
Вітаем іграбеньчык часты!

Дык будзем жа мыцца, купацца
Ці проста вадой аблівацца
У рэчцы, у моры, у ванне,
У сажалцы, у акіяне,
У душы, у бочцы, ў вядзерцы,
У возеры — дзе давядзецца!
У брудзе не будзем нідзе!
Вечная слава вадзе!





Для чтения родителями детям
Корней Иванович Чуковский
МОЙДОДЫР

Сказка
Книжка-игрушка с вырубкой



Художник В. Сутеев
Цветовая обработка оригиналов Г. Алимова

Редактор Г. Коненкина. Художественный редактор М. Салтыков
Технический редактор Г. Рыжкова. Корректор И. Мокина
Компьютерная вёрстка Т. Барковой

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.02.953. Д.004829.06.06 от 07.06.2006 г.

Подписано в печать с готовых диапозитивов 02.10.2006. Формат 60х90/8.
Усл. печ. л. 2,0. Доп. тираж 10 000 экз. Заказ № 1984

ООО «Издательство Астрель»
129085, г. Москва, проезд Ольминского, 3а

ООО «Издательство АСТ»
170002, Россия, г. Тверь, пр-т Чайковского, д. 27/32

Наши электронные адреса: www.ast.ru
E-mail: astpub@aha.ru

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953000 — книги, брошюры

ISBN 5-17-006211-7 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 5-271-02434-2 (ООО «Издательство Астрель»)

© Чуковская Е. П., насл. Чуковского К. И., 2001
© Илл., Сутеев В. Г., наследники, 2001
© ООО «Издательство Астрель», 2001

ОАО «Фабрика офсетной печати № 2»
141800, Московская область, г. Дмитров, ул. Московская, д.3.

by Urus Hyby